

Коновалова Е. А.

ДЕРИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Изучение терминологии как системы, определение ее места в структуре русского языка является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Решение теоретических задач: определение природы терминов как знаков специальных понятий, выявление деривационного потенциала терминологической лексики, исследование общих тенденций развития терминосистем - постоянно привлекает внимание многих исследователей. В многочисленных и разнообразных работах решаются общие и частные теоретические и практические вопросы терминологии. Анализу подвергаются различные отрасли знания.

Экономическая терминология всегда была объектом пристального внимания. Отдельные этапы формирования экономической лексики русского языка описаны в работах Н.В. Мандрик [1], И.Н. Шмелевой [2], В.Н. Санак [3]; экономическим терминам советского периода посвящены исследования Я. Монкоши-Богдан [4], С.М. Киршо [5], З.В. Чурзиной [6]; Т.А. Широкова [7]; в последние годы был опубликован ряд обзорных работ, посвященных современному состоянию языка экономики: М.В. Китайгородская [8], Я. Монкоша-Богдан [9]; Л.В. Жукова [10]; О.В. Подолина [11]. Лингвистическому изучению подвергалась экономическая терминология разных национальных языков [12, 13, 14, 15]. Исследования проводились, в основном, на материале разных подсистем экономической терминологии, например торговой, финансово-кредитной. Экономическая терминология как терминосистема, объединяющая ряд подязыков экономики (н-р, биржевой, маркетинга, менеджмента, торговой и т.д.), не была до сих пор объектом комплексного изучения. Способы образования терминологии, деривационный потенциал современных терминов практически не рассматривался в работах, исследовавших экономическую лексику. Пристальное внимание, как правило, уделялось истории формирования данного пласта языка.

Изучение способов и путей формирования терминологии, определение продуктивных и непродуктивных моделей образования терминов, выяснение регулярных и активно действующих способов терминообразования, исследование парадигматических отношений и связи терминов на разных уровнях иерархии, несомненно, являются актуальными. Решение этих проблем позволит приблизиться к решению вопроса о месте терминологии в современном русском языке, о природе термина. Даст возможность определить, как будет развиваться терминология. При формировании экономической терминологии используются четыре основных, продуктивных, принципиально различных способа: заимствование, лексико-семантический, морфологический, синтаксический.

Основным источником пополнения современной экономической терминологии является заимствование. Этому способствовали как экстралингвистические, так и интралингвистические причины. Термины гетерогенного происхождения составляют подавляющее большинство. Заимствование осуществляется двумя основными способами, которые впервые выделил Д.С. Лотте: прямое заимствование и калькирование. Прямое заимствование всегда было и остается одним из наиболее продуктивных способов появления в языке новых понятий. Калькирование - это, как правило, результат письменного заимствования. Исследованный материал позволил сделать вывод о том, что в последнее время в изучаемом нами пласте лексики значительно выросла доля семантического калькирования. В целом способы заимствования терминов ничем не отличаются от этого процесса в общелитературной лексике. Единственное отличие состоит в количестве заимствований. Доля гетерогенной лексики в терминологии значительно выше.

Одним из самых интересных и сложных способов образования терминов является лексико-семантический (семантический) способ. Он по праву считается продуктивным. Для экономической терминологии характерны три вида лексико-семантического образования: метафорический перенос, метонимический перенос и сужение значения. Процесс метафоризации является продуктивным способом семантической деривации в экономической терминологии. Метафорический перенос осуществляется преимущественно в сфере абстрактной лексики, метафоризация конкретной лексики менее регулярна. При этом наблюдается трансформация конкретной лексики в абстрактную. Метафорическое образование часто осуществляется вместе с синтаксическим образованием - в сфере составных терминов. Для изучаемого пласта лексики характерны случаи нейтрализации различий между видами семантического образования: метафорой и сужением значения. Особенно часто нейтрализация различных признаков видов семантического терминоподобразования возникает при одновременном действии семантического и синтаксического способов образования. Метонимический перенос - менее регулярный вид образования. Для метонимии характерны образования типа "слово общеупотребительное - термин", "термин - термин". Сужение значения - один из регулярных и продуктивных способов лексико-семантического образования. Образование терминов путем сужения значения осуществляется двумя способами: через дефиницию, путем комбинации семантического и синтаксического способов. При комбинации семантического и синтаксического способов сужение значения осуществляется, в основном, с помощью определения. Определение сужает значение общеупотребительного слова и образует термин. Путем сужения значения образуются термины преимущественно на основе исконно русской лексики.

В образовании экономических терминов принимают участие следующие словообразовательные способы: суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный, чистое сложение, сложение в сочетании с суффиксацией, аббревиация, субстантивация. Самая многочисленная категория префиксов, участвующих в образовании терминов, имеет значение отрицания,

противоположности тому, что сообщается мотивирующим словом. Префиксы, используемые в терминологии, в подавляющем большинстве являются заимствованными, что обусловлено экстралингвистическими причинами. Однако продуктивными являются и исконные префиксы. Префиксально-суффиксальный способ не является продуктивным и представлен всего несколькими примерами. Чистое сложение в экономической терминологии ничем не отличается от этого способа в общелитературном языке. Существительные-термины образуются основосложением и словосложением, прилагательные-терминоэлементы, как и в общелитературном языке, образуются только основосложением. Отличие заключается лишь в орфографическом оформлении. Некоторые прилагательные-терминоэлементы, образованные основосложением, пишутся через дефис. Сложение в сочетании с суффиксацией всегда имеет материально выраженный суффикс, образование с нулевой суффиксацией экономической терминологии не свойственно. Из всех типов аббревиации при образовании экономических терминов используют всего три: инициальный, слоговой, сочетание начальной части слова и целого слова.

Образование экономических терминов происходит так же, как и образование слов общеупотребительного языка, по тем же словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразовательных аффиксов. Продуктивными в экономическом терминологическом образовании являются способы: суффиксальный, префиксальный, сложение, аббревиация.

Большинство экономических терминов образовано синтаксическим способом. По степени слитности компонентов составные термины делятся на разложимые и неразложимые. Состав неразложимых составных терминов характеризуется смысловой спаянностью, лексической неделимостью, семантической неразложимостью. От них в большинстве случаев образуются термины-слова, которые впоследствии полностью заменяют поликомпонентный термин. Разложимые составные термины включают в свой состав как двухкомпонентные, так и многокомпонентные словосочетания и характеризуются формальной разложимостью компонентов. Для экономической терминологии базовыми являются две модели двухкомпонентных терминов ($Adj \rightarrow N$, $N \rightarrow N$), на основе которых создано все разнообразие словообразовательных моделей. В структуре всех составных терминов присутствуют два элемента: определяемый главный компонент и определение. Модели с определением в препозиции являются самыми продуктивными, хотя их количество ограничено. В экономической терминологии их всего пять, но такую структуру имеет большинство экономических терминов. Определение в таких конструкциях выражается именем прилагательным, реже причастием; встречаются также единичные случаи употребления наречия. Модели с определением в постпозиции имеют два варианта: с предлогом и без предлога. И если в беспредложных структурах определение-имя существительное стоит в форме родительного падежа, то при использовании предлога возможно употребление существительного во всех косвенных падежах.

Наиболее значимыми в структуре терминосистемы являются гиперогипонимические отношения, которые выражают иерархичность, взаимосвязь и

взаимобусловленность экономических понятий. Посредством данного типа отношений может быть структурирован как словарный состав языка в целом, так и его специальная лексика. Главные функции гипонимов - систематизация терминов и толкование значений. Эти функции реализуются путем обобщения и конкретизации посредством признака видового отличия.

Синонимия в экономической терминологии - явление, свидетельствующее о формировании, развитии и совершенствовании терминосистемы. Можно выделить два типа терминов-синонимов: дублиеты (абсолютные синонимы) и синонимы (относительные синонимы). Дублиеты - термины, значение которых полностью совпадает. Они отличаются лишь этимологически или структурно. Синонимы - термины, значение которых близки, но не тождественны, обозначают различные стороны понятия, могут обладать оттеночными, экспрессивно-эмоциональными смысловыми различиями.

Полисемия в экономической терминологии - явление объективно существующее, обусловленное как экстралингвистическими, так и интралингвистическими причинами. Полисемия, как и синонимия, - неотъемлемая часть развивающейся, трансформируемой системы.

Омонимия в пределах терминологической лексики может быть охарактеризована как межсистемное явление (омонимия разных слов как системных единиц разных функциональных систем языка) и как межнаучная омонимия (омонимия разных терминов как принадлежности терминосистем разных подязыков).

Антонимические отношения - одно из важнейших проявлений системности в терминологии. В экономической терминологии присутствуют два типа антонимов: лексические (разнокорневые) и словообразовательные (однокорневые). Для терминов языка экономики наиболее характерным является комплектарный тип противоположности, который предполагает наличие двух членов, дополняющих друг друга до единого целого.

Результаты проведенного исследования дают возможность заключить, что современная русская экономическая терминология является устоявшейся, сложившейся системой терминов, которая в данный момент переживает состояние интенсивного развития. При формировании экономической терминологии используются четыре основных, продуктивных, принципиально различных способа: заимствование, лексико-семантический, морфологический, синтаксический.

Список литературы

1. Мандрик П.В. Торгово-экономическая лексика в русском языке ХУ11 в.: Автореф. дис... канд. филол. наук. - Киев, 1988. - 16 с.
2. Шмелева И.Н. Торговая терминология ХУ1(по материалам торговой книги// Начальный этап формирования русского национального языка. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1961. - С. 179 - 186.
3. Санак В.Н. Национальные и международные термины в русской торговой экономической терминологии: Автореф. дис... канд. филол. наук. - М., 1995. - 16 с.
4. Монкопи-Богдан Я. Новейшие заимствованные термины в польской и русской внешнеторговой терминологии. - Варшава, 1978. - С. 63-74.

5. Кишко С.М. Особенности терминотворчества в русской финансово-кредитной терминологии// Актуальные вопросы словообразовательного анализа и словообразовательного синтеза. – Киев, УМК ВО, 1991. – С.72-77.
6. Чурзина З.В. Исследование политико-экономической терминологии как системы: Автореф. дис...канд.филол.наук. – М.,1981. – 16 с.
7. Широкова Т.А. Заметки о значении терминов политической экономии// Научные труды Тюменского университета, 1977. - Сб. 47.: Структурно-семантические исследования. - Вып. 1.
8. Китайгородская М.В. Современная экономическая терминология (Состав. Устройство. Функционирование)// Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995). – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.162-236.
9. Монкоша-Богдан Я. Развитие коммерческой терминологии русского и польского языков 80- 90 гг .XX в.: Автореф. дис... докт.филол.наук. – СПб, 1994. – 23 с.
10. Жукова Л.В. Особенности терминологии в устной научной речи (на материале экономических текстов): Автореф. дис...канд.филол.наук. – М.,1992. – 16 с.
11. Подолкина О.В. Функционально-семантический анализ именных терминированных словосочетаний в структуре учебного текста (на материале финансово-кредитного подязыка):Автореф. дис...канд.филол.наук. – М., 1992. – 16 с.
12. Абдюшев С.И. О некоторых экономических терминах в английском языке// Тезисы научной конференции. – Алма-Ата, 1985. – С. 23 - 25. .
13. Досмухамедов Д.Ю. О некоторых признаках экономических терминов// Актуальные проблемы лингвистики. – Ташкент, 1966. – 64 с.
14. Инфантьева Р.Н. Анализ политико-экономической терминологии (на материале английского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук. – М, 1953. – 16 с.
15. Панько Т.И. Формирование русской политэкономической терминологии// Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С.25 - 27.